Pravila tekmovanja *Juvenes Translatores*

UVOD 2

1. OBJAVA TEKMOVANJA 2

2. PRIJAVA ŠOL 2

3. IZBOR ŠOL 4

4. IZBOR IN PRIJAVA UDELEŽENCEV 5

5. DAN TEKMOVANJA 6

6. OCENJEVANJE PREVODOV 8

7. RAZGLASITEV ZMAGOVALCEV IN ZMAGOVALK TER DIJAKINJ IN DIJAKOV S POSEBNO OMEMBO 8

8. SLOVESNA PODELITEV NAGRAD IN TRIDNEVNO POTOVANJE V BRUSELJ 9

9. RAZLAGA PRAVIL IN NAVODIL 10

Dodatne informacije 10

UVOD

Generalni direktorat Evropske komisije za prevajanje (v nadaljnjem besedilu: Generalni direktorat za prevajanje) od leta 2007 **vsako leto** organizira **spletno prevajalsko tekmovanje** *Juvenes Translatores* za srednje šole v Evropski uniji.

Glavne faze tekmovanja so:

1. objava tekmovanja;
2. prijava šol;
3. izbor šol;
4. izbor in prijava dijakinj in dijakov;
5. dan tekmovanja;
6. ocenjevanje prevodov;
7. razglasitev zmagovalcev in zmagovalk ter dijakinj in dijakov s posebno omembo;
8. slovesna podelitev nagrad zmagovalcem in zmagovalkam v okviru tridnevnega potovanja v Bruselj.

Natančna pravila tekmovanja in navodila za vsako fazo so navedena v nadaljevanju.

1. OBJAVA TEKMOVANJA

Generalni direktorat za prevajanje tekmovanje objavi na uradnem spletišču *Juvenes Translatores*, kjer navede datum tekmovanja in točen čas začetka tekmovanja za vse udeležence in udeleženke.

Informacije se objavljajo tudi v družbenih medijih:

- Facebook: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagram: https://www.instagram.com/translatingforeurope

2. PRIJAVA ŠOL

Če bi vaša šola želela sodelovati, se mora **prijaviti** na **platformi tekmovanja** v obdobju za prijavo**.**

Povezava do platforme tekmovanja bo po začetku prijav objavljena na uradnem spletišču *Juvenes Translatores* in v družbenih medijih. Nepopolnih ali prepoznih prijav ne bomo upoštevali.

Šole, ki želijo sodelovati, morajo izpolnjevati pogoje, navedene v nadaljevanju.

Na tekmovanju lahko sodelujejo samo **srednje šole**.

Na tekmovanju ne morejo sodelovati:

- jezikovne šole,
- organizacije, ki izvajajo kakršne koli druge vrste jezikovnih tečajev, ki niso del srednješolskega izobraževalnega programa.

Šola mora:

- biti v **državi članici EU**,
- imeti v eni ali več državah članicah EU koncesijo za izvajanje izobraževalnega programa, ki jo podeli pristojni organ za šolstvo,

- prijaviti **dva do pet udeležencev, rojenih v letu, ki je navedeno na uradnem spletišču *Juvenes Translatores***,
- imeti **dostop do interneta**,
- imeti potrebno **računalniško opremo**.

Šole morajo prijaviti učitelji, ne dijaki. Pred prijavo mora odgovorni učitelj pridobiti **ravnateljevo dovoljenje za sodelovanje šole na tekmovanju**. Možna je **samo ena prijava na šolo**.

Ob prijavi mora šola navesti:

- uradno ime in naslov šole,
- ime odgovornega učitelja oziroma učiteljice in
- najmanj en veljaven elektronski naslov.

S šolo **bomo komunicirali samo prek** tega **elektronskega naslova**, zato je zelo pomembno, da:

- redno pregledujete elektronski nabiralnik (občasno tudi mapo za neželeno pošto) in
- poskrbite, da bo v njem dovolj prostora.

Šola mora ustvariti račun, izbrati uporabniško ime in geslo ter izpolniti polja, potrebna za prijavo. Uporabniško ime in geslo boste potrebovali za vsako prijavo na platformo tekmovanja ter za dostop udeležencev na dan tekmovanja.

Uradno ime šole je treba vpisati v celoti, z velikimi začetnicami ter vsemi posebnimi črkami in diakritičnimi znaki, ki se zahtevajo v jeziku šole. Primer: *Ukmergės Šilės Šilevičiaus gimnazija*. Ne uporabljajte okrajšav.

Šola se s prijavo zaveže, da bo upoštevala pravila in navodila tekmovanja in da bo, če bo izbrana, organizirala tekmovanje v prostorih šole na datum, ki bo naveden na uradnem spletišču *Juvenes Translatores*.

To pomeni, da bo med drugim:

- izbrala in prijavila **udeležence, rojene v letu, ki bo navedeno na uradnem spletišču *Juvenes Translatores*,**
- udeležencem dovolila, da sodelujejo na tekmovanju,
- zagotovila ustrezne prostore, računalniško opremo in osebje za tekmovanje,
- poskrbela, da se bodo udeleženci in njihovi starši oziroma zakoniti skrbniki seznanili in strinjali s temi pravili in navodili za tekmovanje,
- poskrbela za pošteno in nepristransko tekmovanje in,
- če je njen dijak ali dijakinja med 27 zmagovalci tekmovanja, temu dijaku oziroma dijakinji in njegovemu/njenemu učitelju oziroma učiteljici dovolila, da se udeležita slovesne podelitve nagrad v okviru tridnevnega potovanja v Bruselj.

Če bo šola med izbranimi za tekmovanje, se strinja tudi z objavo imena šole na uradnem spletišču *Juvenes Translatores*.

Šola mora tudi poskrbeti, da ima potrebno in delujočo računalniško opremo, tj.:

- en računalnik na udeleženca,

- ustrezno tipkovnico za ciljni jezik,
- vso računalniško opremo pravočasno pripravljeno pred začetkom tekmovanja,
- internetno povezavo (vsaj 1 Mbit/s).
- Tehnične zahteve za računalnik:
  - ❖ operacijski sistemi:
    - Windows 11 ali novejša različica,
    - macOS 15 ali novejša različica;
  - ❖ brskalniki:
    - Chrome 149 ali novejša različica,
    - Firefox 151 ali novejša različica,
    - Safari 18 ali novejša različica,
    - Edge 148 ali novejša različica,
    - Opera 130 ali novejša različica.

Brskalniki ne smejo imeti **dodatnih vtičnikov**, kot so protireklamni vtičniki ali črkovalniki. Omogočiti je treba JavaScript.

Šola mora kriti vse stroške lokalne organizacije tekmovanja.

Šolo, ki ne spoštuje teh obveznosti, lahko izključimo iz tekmovanja.

3. IZBOR ŠOL

Po zaključku obdobja za prijavo šol bomo med prijavljenimi šolami z **elektronskim žrebom** izbrali tiste, ki bodo sodelovale na tekmovanju.

Število izžrebanih šol iz posamezne države članice bo enako številu sedežev, ki tej državi članici pripadajo v Evropskem parlamentu:

Država članica	Šole
Avstrija	20
Belgija	22
Bolgarija	17
Hrvaška	12
Ciper	6
Češka	21
Danska	15
Estonija	7
Finska	15
Francija	81
Nemčija	96
Grčija	21
Madžarska	21
Irska	14
Italija	76
Latvija	9
Litva	11
Luksemburg	6
Malta	6

Nizozemska	31
Poljska	53
Portugalska	21
Romunija	33
Slovenija	9
Slovaška	15
Španija	61
Švedska	21
SKUPAJ	**720**

Pri izboru šol, ki bodo sodelovale na tekmovanju, **bomo upoštevali kvoto države članice, v kateri je šola**. Tako bi denimo špansko šolo *IES Liceo español Luis Buñuel* v Franciji šteli v francosko kvoto.

Seznam izbranih šol bomo objavili na uradnem spletišču *Juvenes Translatores* do konca **oktobra**, učitelje in učiteljice pa obvestili po elektronski pošti.

Izbor je dokončen in **ga ni mogoče izpodbijati**. Vendar če se izbrana šola umakne ali ne more sodelovati ter če čas in viri to dopuščajo, se njeno mesto lahko zapolni z dodatnim žrebom prijavljenih šol iz iste države članice. V takšnih primerih seznama, objavljenega na spletišču, ne bomo posodobili, temveč bomo šolo obvestili neposredno.

4. IZBOR IN PRIJAVA UDELEŽENCEV

Če je vaša šola izbrana z elektronskim žrebom, mora učitelj oziroma učiteljica **do roka, navedenega na uradnem spletišču *Juvenes Translatores***, na platformo tekmovanja vnesti imena udeležencev in njihove izbrane jezikovne kombinacije (tj. jezika, iz katerega in v katerega nameravajo prevajati). Vsaka izbrana šola mora **vnesti dva do pet udeležencev**.

Če šola do navedenega roka ne vnese od dveh do petih udeležencev, bomo njeno mesto dali drugi šoli, ki čaka na izbor. Če vaša šola iz kakršnega koli razloga ne more sodelovati na tekmovanju, o tem čim prej obvestite organizatorje.

Po navedenem roku udeležencev in njihovih jezikovnih kombinacij ne bo več mogoče spreminjati.

Vsaka izbrana šola mora na platformi tekmovanja prijaviti **dva do pet udeležencev**, ki morajo biti:

- **rojeni v letu, ki je navedeno na uradnem spletišču *Juvenes Translatores***,
- redno **vpisani na šolo**.

S pravilom glede letnice rojstva želimo zagotoviti enake pogoje ob upoštevanju razlik v izobraževalnih sistemih držav članic EU.

Šola mora za vsakega udeleženca navesti **jezikovno kombinacijo**, tj. jezika, iz katerega in v katerega bo prevajal:

- *izhodiščni jezik* = jezik, iz katerega prevaja,
- *ciljni jezik* = jezik, v katerega prevaja.

Udeleženci lahko prevajajo iz katerega koli uradnega jezika EU v kateri koli uradni jezik EU. **Uradni jeziki EU** so:

bolgarščina (BG)	estonščina (ET)	irščina (GA)	portugalščina (PT)
hrvaščina (HR)	finščina (FI)	italijanščina (IT)	romunščina (RO)
češčina (CS)	francoščina (FR)	latvijščina (LV)	slovaščina (SK)
danščina (DA)	nemščina (DE)	litovščina (LT)	slovenščina (SL)
nizozemščina (NL)	grščina (EL)	malteščina (MT)	španščina (ES)
angleščina (EN)	madžarščina (HU)	poljščina (PL)	švedščina (SV)

Izbrano jezikovno kombinacijo vsakega udeleženca je treba na platformo tekmovanja vnesti v obdobju za prijavo udeležencev. Poskrbite, da so vnesene informacije pravilne, in v primeru razhajanj takoj stopite v stik z organizatorji.

Priporočamo, da udeleženci prevajajo *v* svoj materni jezik oziroma jezik, ki ga najbolj obvladajo, biti pa mora eden od zgoraj navedenih uradnih jezikov EU.

Šola mora starše oziroma zakonite skrbnike udeležencev obvestiti o njihovem sodelovanju na tekmovanju.

Šole lahko same določijo merila, po katerih bodo izbrale udeležence, pri čemer morajo biti merila jasna, poštena in nediskriminatorna. Če Generalni direktorat za prevajanje meni, da je šola uporabila nejasna, nepoštena ali diskriminatorna merila, jo lahko izključi iz tekmovanja.

Šole ne smejo diskriminirati nikogar, vključno z **invalidnimi dijaki in dijakinjami**. Organizacijski odbor *Juvenes Translatores* se zaveda, da so včasih potrebne posebne ureditve, da se invalidnim udeležencem zagotovijo pošteni in enaki pogoji udeležbe. Če bi takšne posebne ureditve lahko bile v nasprotju s temi pravili, organizacijski odbor *Juvenes Translatores* zaprosite za predhodno odobritev, pri čemer opišite situacijo in predlagano posebno ureditev. Če na primer invalidnost dijaka ali dijakinje vpliva na hitrost tipkanja, zaradi česar bi potreboval oziroma potrebovala več časa.

Generalni direktorat za prevajanje bo zagotovil, da se vsi osebni podatki, prejeti v okviru tekmovanja *Juvenes Translatores*, obravnavajo v skladu z veljavnimi pravili o varstvu osebnih podatkov. Več informacij o varstvu osebnih podatkov je na voljo v izjavi o varstvu osebnih podatkov *Juvenes Translatores*.

5. DAN TEKMOVANJA

Prevajalsko tekmovanje mora potekati v prostorih šole in istočasno v vseh sodelujočih šolah, in sicer na datum in ob uri, ki bosta navedena na uradnem spletišču *Juvenes Translatores*.

Udeleženci se morajo istočasno prijaviti na platformo tekmovanja s svojimi uporabniškimi imeni in gesli (ki jih bo odgovorni učitelj po prijavi udeležencev na tekmovanje prejel po elektronski pošti).

Takoj po prijavi na platformo se udeležencem na računalniškem zaslonu pojavi izhodiščno besedilo v izbranem jeziku in lahko začnejo prevajati v polju poleg izhodiščnega besedila. **Med prevajanjem morajo besedilo redno shranjevati.**

Šola mora poskrbeti za pravilno delovanje okolja IT ter storiti vse potrebno za zagotovitev poštenih in nepristranskih pogojev tekmovanja.

Šole so odgovorne za organizacijo tekmovanja v prostorih šole, vključno z vsemi praktičnimi ukrepi na dan tekmovanja. Šola mora tako:

- zbrati udeležence v prostoru, kjer bo potekalo tekmovanje,
- vsakemu udeležencu zagotoviti potrebno računalniško opremo in internetno povezavo,
- udeležencem sporočiti njihova uporabniška imena in gesla (dodeljena vsakemu udeležencu ob prijavi), da lahko dostopajo do platforme tekmovanja in prevedejo besedilo,
- nadzirati udeležence med tekmovanjem, zlasti za zagotovitev, da ne uporabljajo prevajalskih pripomočkov/orodij, ki so v nasprotju s pravili (glej spodaj), ter
- poskrbeti, da udeleženci ob izteku časa tekmovanja shranijo in pošljejo svoje prevode.

Slovarji so nepogrešljivo poklicno orodje prevajalcev, zato **udeleženci lahko uporabljajo tiskane in spletne slovarje**. Dovoljeni so enojezični in dvojezični slovarji.

Udeleženci *ne* smejo uporabljati:

- črkovalnikov,
- orodij za računalniško podprto prevajanje,
- strojnih prevajalnikov (npr. Google Translate, DeepL),
- umetne inteligence.

Če je uporabljen kateri koli od navedenih pripomočkov/orodij, bo zadevni prevod izločen.

Udeleženci morajo prevod pisati sami (ne v parih ali skupinah) in brez pomoči učiteljev.

Prevode je treba dokončati v uradnem času tekmovanja.

Šole lahko izven tekmovanja besedila za prevod uporabijo v izobraževalne namene. Lahko na primer organizirajo vzporedno šolsko tekmovanje, vendar prevodov, narejenih izven tekmovanja *Juvenes Translatores*, ne smejo poslati Generalnemu direktoratu za prevajanje. Platforma tekmovanja se ne more uporabiti v ta namen.

Pred iztekom časa tekmovanja morajo udeleženci svoj prevod shraniti in poslati prek platforme tekmovanja. Prejeli bodo samodejno sporočilo, da je bil njihov prevod uspešno poslan.

Če želijo, lahko prevod natisnejo. Shranjene prevode lahko vidi tudi odgovorni učitelj na platformi tekmovanja na strani s pregledom udeležencev.

Če udeleženec zaradi zunanjih okoliščin prevoda ne more poslati, kot je navedeno zgoraj, za prejem navodil pošljite elektronsko sporočilo na DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu.

Vsak udeleženec mora imeti za prevod na voljo dve polni uri. Če se zaradi tehničnih razlogov udeleženec prijavi do 15 minut pozneje, se lahko čas prevajanja podaljša za čas zamude.

Vendar če je zamuda daljša od 15 minut, prevoda ne boste mogli več oddati na platformi tekmovanja, temveč nam ga morate **takoj** poslati po elektronski pošti (glej zgoraj).

V primeru splošnih tehničnih težav ob začetku tekmovanja, stalnih težav pri prijavi ali drugih večjih težav, ki onemogočajo nemoten potek tekmovanja, vas prosimo:

- **ostanite mirni**, našli bomo rešitev,
- **preverite** našo Facebook stran za najnovejše informacije,
- začnite **prevajati na alternativni način, tj.**:

- **prenesite izhodiščna besedila**, ki bodo ob začetku tekmovanja objavljena na uradnem spletišču *Juvenes Translatores*, in
- **prevajajte v programu Microsoft Word ali podobnih programih (v elektronski obliki, ne na papirju).**

Tako bodo lahko udeleženci:

- ko se tehnična težava reši, **kopirali/prilepili svoj prevod** na platformo tekmovanja in ga kot običajno oddali prek nje, ali
- **če se tehnična težava ne reši do uradnega zaključka tekmovanja**, nam lahko učitelj z elektronsko pošto pošlje elektronske različice prevodov udeležencev, organizacijski odbor *Juvenes Translatores* pa jih bo naložil.

Organizacijski odbor *Juvenes Translatores* bo v vseh fazah tekmovanja v najkrajšem možnem času odgovarjal na vprašanja in svetoval po elektronski pošti (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu).

6. OCENJEVANJE PREVODOV

Vse prevode bo ocenil ocenjevalni odbor, ki ga bodo sestavljali poklicni prevajalci Generalnega direktorata za prevajanje.

Ocenjevalni odbor bo uporabil merila, ki se uporabljajo za ocenjevanje prevodov poklicnih prevajalcev v Generalnem direktoratu za prevajanje:

- točnost prevoda,
- pravilno izražanje (upoštevanje slovničnih pravil in izbor izrazov),
- tekoče izražanje,
- domiselnost prevodnih rešitev.

Ocenjevalni odbor lahko izloči vsak prevod, za katerega meni, da ni bil napisan pod poštenimi in nepristranskimi pogoji, na primer če se zdi, da so bila uporabljena orodja, ki na tekmovanju niso dovoljena.

Ko bodo prevodi pregledani in ocenjeni, bo drugi ocenjevalni odbor, ki mu bo predsedoval generalni direktor Generalnega direktorata za prevajanje, izbral **najboljši prevod iz vsake države članice EU**. Odločitve obeh ocenjevalnih odborov so dokončne.

Delo in razprave ocenjevalnih odborov so zaupni. Ocene prevodov niso javne. Prav tako ne bomo pošiljali komentarjev o posameznih prevodih.

Nekateri udeleženci oziroma udeleženke lahko prejmejo **posebno omembo**, če bo njihov prevod odlične kakovosti. Zadevne učitelje bomo obvestili po elektronski pošti po razglasitvi zmagovalcev.

Potrdilo o sodelovanju lahko prenesete za vsakega udeleženca in udeleženko, ki odda prevod. **Potrdilo** lahko prenesete tudi za učitelja oziroma učiteljico, ki organizira tekmovanje na šoli. Vsem šolam, ki so sodelovale na tekmovanju, bo poslano elektronsko sporočilo z dodatnimi navodili.

7. RAZGLASITEV ZMAGOVALCEV IN ZMAGOVALK TER DIJAKINJ IN DIJAKOV S POSEBNO OMEMBO

Tekmovanje poteka vsako leto **konec novembra**, **zmagovalce in zmagovalke** pa objavimo **februarja naslednjega leta**. Njihova imena in zmagovalni prevodi se objavijo na uradnem

spletišču *Juvenes Translatores*, skupaj s seznamom udeležencev in udeleženk, katerih izjemni prevodi so prejeli **posebno omembo**.

Razglasitev bo morda medijsko pokrita.

8. SLOVESNA PODELITEV NAGRAD IN TRIDNEVNO POTOVANJE V BRUSELJ

Zmagovalce in zmagovalke bomo spomladi istega leta skupaj z največ dvema staršema / zakonitima skrbnikoma in enim učiteljem na zmagovalca oziroma zmagovalko povabili na tridnevno potovanje v Bruselj.

Vsakega zmagovalca oziroma zmagovalko mora spremljati en ali dva starša oziroma zakonita skrbnika, ki morata med potovanjem v Bruselj zanj oziroma zanjo prevzeti polno odgovornost. V izjemnih primerih, kadar zmagovalca oziroma zmagovalke ne morejo spremljati starši oziroma zakoniti skrbniki, ga/jo mora spremljati druga odrasla oseba, ki jo ti pooblastijo, in zanj oziroma zanjo prevzeti polno odgovornost. Upoštevati je treba vsa nacionalna pravila in zahteve zadevnih držav članic glede potovanj.

Evropska komisija bo organizirala in plačala potovanje[1], nastanitev in nekatere obroke. Evropska komisija z izjemo splošnega zavarovanja, ki krije obiskovalce v njenih prostorih, ne ureja ali plača nobenega zavarovanja za potovanje ali bivanje v Bruslju. Zmagovalci, učitelji in spremljajoči starši oziroma zakoniti skrbniki morajo imeti vse potrebne dokumente za potovanje.

Organizacijski odbor *Juvenes Translatores* bo šoli zmagovalca oziroma zmagovalke po elektronski pošti poslal dovoljenje, ki ga mora šola **natisniti, dati v podpis zadevnemu dijaku oziroma dijakinji in drugim osebam** (glej spodaj) **ter vrniti** organizacijskemu odboru *Juvenes Translatores* do navedenega roka skupaj s kopijo veljavnega osebnega dokumenta dijaka oziroma dijakinje.

Dovoljenje morajo podpisati:

- dijak oziroma dijakinja,
- njegovi/njeni starši oziroma zakoniti skrbniki (*če dijak oziroma dijakinja v času potovanja še nima 18 let*).

Podpis dovoljenja pomeni privolitev dijaka oziroma dijakinje in njegovih/njenih staršev oziroma zakonitih skrbnikov:

- da prevod lahko objavimo na uradnem spletišču *Juvenes Translatores* ter da ga institucije EU lahko pozneje uporabijo za interno usposabljanje o ocenjevanju prevodov,
- da se dijak oziroma dijakinja sme udeležiti tridnevnega potovanja v Bruselj,
- da fotografije in videoposnetke slovesne podelitve nagrad ter potovanja v Bruselj lahko objavimo na uradnem spletišču *Juvenes Translatores* in v družbenih medijih.

Izjava o varstvu osebnih podatkov *Juvenes Translatores* določa način obdelave osebnih podatkov ob strogem upoštevanju veljavnih pravil o varstvu osebnih podatkov.

[1] Evropska komisija bo plačala potovanje iz matične države članice zmagovalca oziroma zmagovalke do hotela v Bruslju, ne pa tudi krajših prevozov, denimo s taksijem na letališče / železniško postajo oziroma z letališča / železniške postaje v matični državi članici.

9. RAZLAGA PRAVIL IN NAVODIL

Razlaga teh pravil tekmovanja, ki jo da Generalni direktorat za prevajanje, je dokončna.

Dodatne informacije

- Uradno spletišče *Juvenes Translatores*: https://translation.ec.europa.eu/get-involved-european-language-activities-and-initiatives/juvenes-translatores_sl
- Facebook: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagram: https://www.instagram.com/translatingforeurope/
- Kontaktni elektronski naslov: DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu
- Kontaktna oseba *Juvenes Translatores* v vaši državi članici: https://translation.ec.europa.eu/contact-us_sl